



Руководство по Гуманитарному Переводу и Культурной Медиации



TRANSLATORS
WITHOUT BORDERS

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

Это руководство было разработано организацией «Переводчики без границ» в рамках проекта «Слова Помощи», совместно с организацией «Спасём детей».

Это издание финансируется Европейским Союзом за счёт Департамента Еврокомиссии по вопросам гуманитарной помощи и защиты гражданского населения (ЕЧНО).

Европейский союз и его государства-члены являются ведущим глобальным донором гуманитарной помощи. ЕС ежегодно помогает более чем 120 миллионам жертв конфликтов и бедствий благодаря Департаменту Еврокомиссии по вопросам гуманитарной помощи и защиты гражданского населения (ЕЧНО). Располагая штаб-квартирой в Брюсселе и глобальной сетью отделений на местах, ЕЧНО оказывает помощь наиболее уязвимым слоям населения исключительно на основе гуманитарных потребностей, без дискриминации по признаку расы, этнической группы, религии, пола, возраста, национальности или политической принадлежности.

Взгляды, изложенные в этом документе, никоим образом не должны рассматриваться как отражение официального мнения Евросоюза. Европейская комиссия не несёт ответственности за любое возможное использование содержащейся в нём информации.



European Union
Civil Protection and
Humanitarian Aid

ОБ ЭТОМ РУКОВОДСТВЕ

Это руководство было разработано организацией «Переводчики без границ» (TWB) для поддержания руководителей гуманитарной деятельности на местности, переводчиков и культурных медиаторов в их повседневных взаимодействиях и обязанностях.

«Переводчики без границ» – это уникальная некоммерческая организация, специализирующаяся на языке. Мы поддерживаем НПО и организации по оказанию помощи в их основной работе, предоставляя им нашу основную работу: язык, информационный материал и перевод. Мы руководствуемся нашей целью расширить доступ к особо важной информации на местных языках. В 2013 году «Переводчики без границ» создала первую в истории службу перевода для помощи в кризисных ситуациях, «Слова помощи», которая с тех пор ежегодно откликается на кризисы.

Необходимость в этом документе впервые возникла в Греции, в контексте реагирования на Европейский кризис беженцев. Он основан на инициативе, предпринятой Рабочей подгруппой по взаимодействию на местности для предоставления переводчикам, культурным медиаторам и гуманитарным организациям основ кодекса поведения.

Переводчики и культурные медиаторы являются ключевыми союзниками для гуманитарных структур, отзывчивых к потребностям людей, пострадавших от бедствий, для того, чтобы получать и обмениваться информацией на их родном языке. Общение – это помощь, а слова выстраивают доверие. Признавая эти важнейшие принципы ориентированной на нужды людей гуманитарной интервенции, крайне важно навести эффективные языковые мосты между бедствующими людьми и теми, кто оказывает помощь и службу. Когда сотрудники по оказанию гуманитарной помощи не говорят или не понимают родной язык лица, которому они служат, то возрастает риск недопонимания, потери особо важной информации, или риск ложной информации, что потенциально может привести к излишним страданиям или гибели людей.

Работа с переводчиками и культурными медиаторами помогает преодолеть этот разрыв. Мы надеемся, что это руководство будет полезно как самим лингвистам, так и их руководителям по гуманитарным вопросам. В нём рассматриваются следующие темы:

- Переводчики и культурные медиаторы; ключевые обязанности, различия и сходства
- Предписания и запреты гуманитарного перевода и культурной медиации
- Работа с переводчиками и культурными медиаторами – лучшая практика
- Гуманитарные принципы на практике
- Источники

ПЕРЕВОДЧИКИ И КУЛЬТУРНЫЕ МЕДИАТОРЫ: КЛЮЧЕВЫЕ ОБЯЗАННОСТИ, РАЗЛИЧИЯ И СХОДСТВА

Переводчик и культурный медиатор – это разные профессии с разными наборами навыков. Не все переводчики смогут обеспечить культурную медиацию, и не все культурные медиаторы будут обладать профессиональными навыками перевода. Планируя обратиться к одному или другому, специалист по гуманитарным вопросам должен чётко представлять в какой поддержке она/он нуждается.

Переводчик

Переводчик в устной форме переводит речевой материал с одного языка (исходный язык) на другой язык (язык перевода). Она/он присутствует физически или переводит удалённо, например, по телефону. Это может принимать три основные формы: синхронный перевод, обычно выполняемый из кабины устного перевода в условиях проведения конференции; последовательный перевод, когда спикер делает паузы, чтобы переводчик мог передавать речь по каждому разделу за раз; и двусторонний перевод, наиболее распространённый в гуманитарных операциях на местности, когда переводчик передаёт обе (или все) стороны разговора между носителями разных языков, работая как на их основном, так и на другом языке.

Культурным медиатором

Культурным медиатором является лицо, способствующее взаимопониманию между человеком или группой людей, например, мигрантами/беженцами, и лицом, осуществляющим уход, например, врачом, принимая во внимание с помощью перевода культурные аспекты. Она/он может дать совет обеим сторонам относительно уместного культурного поведения.

ПЕРЕВОДЧИКИ И КУЛЬТУРНЫЕ МЕДИАТОРЫ: РАЗЛИЧИЯ И СХОДСТВА

	I	MC
Двунаправленный между исходным и языком перевода	✓	Может быть немного менее бегло говорящим ✓
Передавайте информацию как можно точнее, оставаясь верными источнику	✓	✓
Передавайте только основную идею	✗	✓
Выступайте в качестве связующей нити между культурами	✓	✓
Консультируйте по вопросам культуры и обстановки, если и когда спрашивают	Если только это не является абсолютно необходимым для понимания ✗	✓
Поддерживайте связь с местными сообществами, собирайте информацию и передавайте её соответствующим сторонам	✗	Зависит от служебных обязанностей
Используйте словари и другие источники	✓	✓

ПЕРЕВОДЧИКИ И КУЛЬТУРНЫЕ МЕДИАТОРЫ: РАЗЛИЧИЯ И СХОДСТВА - ПРОДОЛЖЕНИЕ

	I	MC
Устно переводите письменную информацию	✗	✗
Устно переводите речевую информацию	✓	✓
Облегчайте общение между двумя сторонами	✓	✓
Культурная компетентность в исходной и целевой культуре	✓	✓
Оказывайте дополнительную поддержку, помимо передачи информации	✗	✓
Оставайтесь беспристрастными и нейтральными в любой ситуации	✓	✓
Адаптируйте язык к целевой аудитории	✓	✓
Будьте внимательны и осведомлены о ситуации целевой группы	✓	✓

ПРЕДПИСАНИЯ И ЗАПРЕТЫ ГУМАНИТАРНОГО ПЕРЕВОДА

Переводчик переводит устное общение между двумя языками. Переводчик может обеспечить устный перевод письменного документа, т.е. перевод с листа, при исключительных обстоятельствах, но не предоставляет письменных переводов (это работа письменного переводчика).



Двустороннее владение: Тщательно убедитесь в том, что вы опытно владеете языками с которых и на которые переводите.



Культурная компетентность: Развивайте свои знания о культурах, между которыми вы переводите. Это необходимо для точности передаваемой информации.



Достоверность: Передавайте информацию как можно точнее. Передавайте сообщения между сторонами без пропусков или искажений.



Нейтральность: Сохраняйте нейтралитет в отношении пола, религии, этнической принадлежности, социально-экономического статуса и т.д. Если в какой-то момент вы почувствуете, что не можете этого сделать, вам следует отказаться от выполнения задания.



Конфиденциальность: Всегда соблюдайте конфиденциальность сторон и их обсуждения.



Использование источников: Используйте предоставленные вам источники, включая словари и справочные материалы.



Не пытайтесь воспользоваться информацией, полученной во время или в результате вашей работы



Не принимайте задания, которые требуют знаний, владения языком или других навыков, выходящих за рамки вашей компетенции.



Не вмешивайтесь в разговор с личным мнением или советом.



Не пытайтесь проявлять власть или оказывать влияние на своих слушателей.



Не разглашайте информацию, собранную в ходе выполнения ваших заданий.



Не используйте своё положение, чтобы получить расположение клиентов.



Не принимайте задание, если семейные или близкие личные отношения влияют на беспристрастность.



Не вмешивайтесь в поток общения между сторонами.

ПРЕДПИСАНИЯ И ЗАПРЕТЫ ГУМАНИТАРНОЙ КУЛЬТУРНОЙ МЕДИАЦИИ

Культурный медиатор способствует взаимопониманию между человеком или группой лиц (например, мигрантами/беженцами) и лицом, осуществляющим уход (например, врачом), обеспечивая двусторонний вербальный (устный) перевод и помогая им преодолевать культурные барьеры.



Переводите всё, что сказано, точно и в полном объеме. “Я говорю вам это, но, пожалуйста, не переводите”, – это неприемлемо.



Переводите слова и позицию на каждом языке и, при необходимости, объясняйте культурные различия или обычаи.



Окажите дополнительную поддержку, помимо передачи информации, если потребуется. Например, вы можете помочь с заполнением форм.



Исправьте себя, если вы допустили ошибку, и попросите разъяснений, если вы чего-то не понимаете.



Реагируйте на расистские или оскорбительные высказывания, подчеркивая их унижительность, удостоверившись вместе со спикером, что это именно то, что они хотят сказать, прежде чем переводить их. Впоследствии сообщите об этом поведении своему руководителю



Используйте все доступные источники, такие как словари или справочные материалы, чтобы улучшить своё понимание и знания.



Убедитесь, что ваш внешний вид соответствует и адаптирован к ситуации (сдержанный и нейтральный).



Не принимайте задания, для которых вы знаете, что не квалифицированы или не подготовлены.



Не беритесь за выполнение заданий, если вы рискуете быть предвзятым или в случае конфликта интересов (например, если вовлечён член семьи или близкий друг).



Не повторяйте то, что вы услышали друзьям, родственникам или кому-либо еще.



Не используйте свое положение для того, чтобы оказывать влияние или давление на любого спикера или слушателя.



Не используйте своё положение для получения расположения, в том числе финансового от любого спикера или слушателя.



Не комментируйте то, что вы переводите и не отвечайте на вопрос от имени одного из спикеров.



Не показывайте своих чувств и не высказывайте своего мнения. Важно сохранять нейтралитет.



Не проводите отдельную беседу с одним спикером, не переводя для других.

РАБОТА С ПЕРЕВОДЧИКАМИ И КУЛЬТУРНЫМИ МЕДИАТОРАМИ В ГУМАНИТАРНОЙ СРЕДЕ - ЛУЧШАЯ ПРАКТИКА -

Переводчик и культурный медиатор являются разными профессиями с разными наборами навыков. Не все переводчики (П) смогут обеспечить культурную медиацию, и не все культурные медиаторы (КМ) будут обладать профессиональными навыками устного перевода.

Обязанность проявлять осторожность и надлежащую подготовку: ключевые вопросы, которые необходимо решить перед началом работы с П/КМ

П/КМ могут подвергать себя риску, работая на вас. Независимо от того, несёте вы ответственность по контракту или нет, защищайте их.

Имейте в виду, что если вы обнаружите что-то, с чем психологически трудно справиться, ваш П/КМ, вероятно, тоже это обнаружит. Спросите, нужна ли ей (ему) поддержка, и окажите её в таком случае.

Имейте в виду, что устный перевод требует концентрации, которую трудно поддерживать в незнакомой или опасной обстановке. П/КМ будут нуждаться в регулярных перерывах, чтобы они могли оставаться сосредоточенными.

Убедитесь, что П/КМ понимает и соблюдает кодекс поведения вашей организации и гуманитарные принципы.

Обеспечьте вашим П/КМ соответствующий комфорт и удобства. Будьте осведомлены об их потребностях и беспокойствах.

Убедитесь, что у П/КМ есть чёткое описание служебных обязанностей, и как можно точнее проинформируйте её/его о предстоящей рабочей сессии.

Заблаговременно предоставьте П/КМ необходимую справочную документацию (терминологию, словари и т.д.).

Надлежащая организация, чёткая коммуникация и контроль: лучшие практики во время и после рабочей сессии с П/КМ.

Обратите внимание на рассадку / расположение, чтобы всем было ясно, что разговор ведётся с вами, а не с П/КМ.

Устный перевод и культурная медиация требуют времени. Запланируйте дополнительное время для всех встреч, чтобы можно было повторить информацию.

Говорите непосредственно с участниками рабочей сессии (не с П/КМ): поддерживайте зрительный контакт.

Позвольте П/КМ закончить перевод, прежде чем говорить.

Говорите неторопливо, чётко и с паузами. Говорите только одно или два предложения за раз.

Сведите к минимуму использование жаргона, технических терминов и сокращений.

Объясните слова или понятия по запросу П/КМ.

Будьте осведомлены о культурных различиях. В случае необходимости обратитесь к КМ за разъяснениями относительно культурных различий. Переводчики могут быть не в состоянии предоставить такие нюансы.

Вы несёте ответственность за обеспечение взаимопонимания между всеми сторонами. Если вы считаете, что произошло недоразумение, обратитесь к П/КМ.

Попросите предоставить полный перевод посторонних разговоров.

Не разрешайте П/КМ отвечать на вопросы от имени участников.

Уточните, если устный перевод длиннее или короче, чем ожидалось.

По итогам, обсудите с П/КМ трудности или замечания и получите предложения о том, как вы можете лучше работать с П/КМ.

ГУМАНИТАРНЫЕ ПРИНЦИПЫ НА ПРАКТИКЕ

Кодекс поведения для Международного движения Красного Креста и Красного Полумесяца и НПО по оказанию помощи в случае бедствий был разработан и согласован в 1994 году восемью агентствами по реагированию на крупнейшие мировые бедствия.

Кодекс поведения, как и большинство профессиональных кодексов, носит рекомендательный характер. В нём изложены десять принципов, которых должны придерживаться все гуманитарные организации в своей работе по реагированию на бедствия. Кодекс – это самоконтроль. «Переводчики без границ» подписала и придерживается Кодекса поведения.

- 1 Гуманитарный долг стоит на первом месте.
- 2 Помощь оказывается независимо от расы, вероисповедания или национальности получателей и без каких-либо враждебных различий. Приоритеты помощи рассчитываются только на основе потребностей.
- 3 Помощь не будет использоваться для продвижения определенной политической или религиозной точки зрения.
- 4 Мы будем стараться не выступать в качестве инструментов государственной внешней политики.
- 5 Мы будем уважать культуру и обычаи.
- 6 Мы будем пытаться создать систему реагирования на бедствия на основе местного потенциала.
- 7 Должны быть найдены способы вовлечения попадающих под программы в управлении чрезвычайной помощью.
- 8 Чрезвычайная помощь должна быть направлена на снижение будущей уязвимости к бедствиям, а также на удовлетворение основных потребностей.
- 9 Мы считаем себя ответственными как перед теми, кому мы стремимся помочь, так и перед теми, от кого мы принимаем ресурсы.
- 10 В нашей информационной, общественной и рекламной деятельности мы будем признавать жертв бедствий достойными людьми, а не безнадежными объектами.

Полный текст Кодекса поведения см. в разделе: <http://www.ifrc.org/Docs/idrl/I259EN.pdf>

ИСТОЧНИКИ

Руководство AICS, FIT и Red T в зоне конфликта для гражданских письменных/устных переводчиков (T/Is) и пользователей их услуг - 2012

Изложение на двух страницах прав и обязанностей T/Is, а также пользователей их услуг. Предназначен для всех конфликтных ситуаций, в том числе для T/Is, используемых военными. Доступен на 17 языках.

http://red-t.org/documents/T-I_Field_Guide_2012.pdf

Симпозиум Монаша по гуманитарному переводу – апрель 2016

<https://vimeopro.com/monasharts/humanitarian-interpreting>

Работа с переводчиками видео

<https://www.youtube.com/watch?t=1&v=pVm27HLLiiQ>

Базовые обучающие видеоролики для устных переводчиков – от Clarity Interpreting

Часть 1 (положение тела; говорить от первого лица; никогда не добавлять, не опускать и не заменять; ведение параллельного разговора)

<https://www.youtube.com/watch?v=3wg-qZjMhU4>

Часть 2 (разъяснение, управление рабочей сессией, тон, регистр и стиль)

https://www.youtube.com/watch?v=9e_nIDJV-Lk&feature=relmfu

Этические принципы письменного и устного перевода - Highline Public Schools – 2008

30-минутный курс самообучения по ключевым принципам устного и письменного перевода. Не подготовлен к гуманитарным условиям

<http://www.speakyourlanguages.com/courses/selfstudy3/index.htm>

Базовые навыки устного перевода - Highline Public Schools – 2008

30-минутный курс самообучения для начинающих переводчиков. Может быть очень полезно для культурных медиаторов или обучения билингва. Не подготовлен к гуманитарным условиям..

<http://www.speakyourlanguages.com/courses/selfstudy1/index.htm>

Устный перевод для беженцев UNHCR – модуль самообучения 3

<http://www.unhcr.org/4d947e2c9.pdf>

Возможности для обучения

Гуманитарный перевод InZone – CAS Humanitarian Interpreting – Крайний срок подачи заявок Сентябрь 2017

<http://www.unige.ch/formcont/cashumanitarianinterpreting/>

Coverimage©2015GirdhariBoraforIntraHealthInternational.